

## 文化年鉴



## 英译汉

**selfie** —— 苏菲

原意:自拍,牛津词典2013年度词语。

**showrooming** —— 家里逛

原意:逛街只看不买、回家网购的现象。

**bitcoin** —— 大妈币

原意:比特币,一种无国界的虚拟货币。因在中国交易量庞大,被戏称为是大妈们在操作。

**meme** —— 乙醚

原意:通过模仿而大量传播的网络行为。

**binge-watch** —— 饼哥看电视

原意:电视成瘾,快速不停地观看电视节目。

**olinguito** —— 迷你干脆面君

原意:浣熊家族最小的成员,在哥伦比亚及厄瓜多尔山地地区发现。

**schmeat** —— 死肉

原意:试管肉,用生物组织合成的肉。

**twerk** —— 臀客

原意:电臀舞,快速抖动臀部做出挑逗动作。

**Deadlock** —— 呆洛克

原意:僵局。

**bedroom tax** —— 宅税

原意:卧室税,英国政府于2013年4月起征。

## 我们什么都不会 就会中式英语

英语多年来在高考中所占据的重要位置,在2013年被撼动了。从“很重要”到面临“退出”,英语一路走来颇为一惊一乍,真想问:英语,how are you?我们大胆联想,当强大的中式英语终于抓住逆袭的机会,一定能凭借“神翻译”脱颖而出。

## 汉译英

女汉子 —— **male woman**

释意:像男人般能打能扛的女人。

土豪 —— **two houses**

释意:两栋房子,小意思。

微×× —— **Wei x x**

释意:像guanxi、dama一样,“微”也能直接由拼音晋级英文。

大V —— **David**

释意:大卫是个蒙受宠爱的名字,像大V们的粉丝待遇一样。

倒逼 —— **Collapse**

释意:倒逼的结果便是……倒闭。

奇葩 —— **Strange Flower**

释意:奇怪的花朵。

光盘行动 —— **CD ac-tion**

释意:CD即为光盘,无损翻译。

逆袭 —— **Ni raid**

释意:逆着突袭。

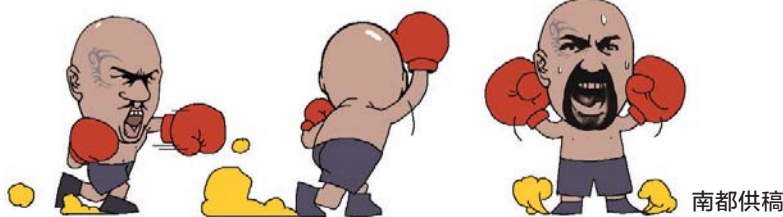
点赞 —— **Light the good**

释意:点亮那个大拇指。

中国梦 —— **China strong**

释意:梦强则中国强。  
(本版翻译纯属调侃,请勿照样学习。)

who is Chengguan?



南都供稿